

'La virtud de Checchina', novela que nace de una anécdota amorosa

Matilde Serao logra empatizar con el lector mediante la bondad de la protagonista y un fino sentido del humor

La traductora, Pepa Linares, habla de "una obra maestra en la que apenas cuenta nada para crear su universo"

MARÍA VARELA
Pamplona

En esta historia no ocurre nada, o casi nada. Y lo poco que sucede, se da en apenas ochenta páginas y muy pocos días. *La virtud de Checchina* parte de una anécdota trivial y poco novedosa, pero la escritora italiana Matilde Serao (1857-1927) consigue darle suspense y despertar el interés hasta por el más mínimo detalle de lo que está narrando.

"Ahí se ve la maestría de la autora, porque en realidad no cuenta

mucho; y, sin embargo, pone en pie todo un universo con sus personajes y conflictos", explica Pepa Linares de la Puerta, traductora de la obra, y que participó ayer en el foro de la librería Auzolan. La protagonista del libro es la joven Checchina, una humilde e inocentona ama de casa casada con un médico gruñón y avaro. Ambos viven en la Roma de hace un siglo, junto a Susanna, una sirvienta cascarrabias y (demasiado) beata. A los personajes se les conoce "no por su descripción, sino por la atención que se presta a sus cosas: vestidos, vajillas o muebles".

Llevan una vida austera, con estrecheces innecesarias debido a la tacañería del marido. "En contraste con él, que es un horror, aparece en escena el marqués d'Aragona. Pero ni siquiera es un personaje, es una tentación", continúa Linares. El cortejo del marqués coloca a la protagonista "en una situación angustiada", no tanto por el debate moral del adulterio, sino por los apuros económicos que una aventura semejante pueden suponerle. La traductora hace hincapié en la ironía del título, ya que Checchina



Pepa Linares, traductora de 'La virtud de Checchina'.

CALLEJA

"de virtuosa tiene poco, pues lo que hace o deja de hacer es por pura convención social y miedo".

Checchina se prepara para esta cita como si fuera un nuevo deber, como todo en su vida, "porque lo había prometido", en vez de verla como una "posibilidad de escapar de un matrimonio aburrido". Las razones por las que termina huyendo del marqués (y salvando así su virtud) son "poco honrosas", como la lluvia o la desconfianza en su propia vestimenta

En el postfacio, Natalia Ginzburg señala que Checchina

"huye como un conejo de las calles del adulterio y se agazapa porque prefiere los olores domésticos de su huerto y de su hierba a todo lo demás." En ella, las fantasías y los sueños se parecen a "los intentos ineptos y patéticos, pero sobre todo cómicos, de un tranquilo animal de corral para alzar el vuelo".

"Checchina solo se atreve a volar en su imaginación, donde no puede entrar nadie, y donde se desarrolla la 'emoción' de la historia, mientras se deja arrastrar en el mundo físico presa de su imaginación", concluye Linares.



LA VIRTUD DE CHECCHINA

Autora: Matilde Serao.
Traducción: Pepa Linares.
Nº de páginas: 92.
Precio: 14 euros.



Pamplona



Exclusivo y completo Peeling corporal de 1 hora

TERAPIA Y MASAJES ELI

Prepara tu piel para los primeros baños de sol de este verano que ya se ha anticipado. Con este completo peeling corporal tu bronceado quedará más uniforme, sin manchas y con la piel totalmente hidratada, suave y con más luminosidad.

ANTES
~~45€~~

AHORA
18€

NUESTRO DESCUENTO
60%



Disfruta de la oferta comprando el cupón en www.chofert.com

La zarzuela 'El dominó azul', hoy y mañana en el Baluarte

La Orquesta Sinfónica de Navarra interpreta la obra junto al Coro del Teatro de la Zarzuela de Madrid

DN Pamplona

La Orquesta Sinfónica de Navarra interpretará hoy y mañana a las 20 horas en el Auditorio de Baluarte, *El dominó azul* de Emilio Arrieta, dirigido por Cristóbal Soler, director asociado de la OSN.

El dominó azul es una zarzuela en tres actos y en verso con música del compositor navarro Emilio Arrieta y libreto de Francisco Camprodón. Se estrenó el 19 de febrero de 1853 en el Teatro del Circo de Madrid. Se presenta en versión de concierto, dramatizada.

La obra traslada al público a la Corte del rey Felipe IV de España, para dar cuenta de una tradicional intriga palatina, con todo tipo de amores y equívocos. De las canciones y piezas musicales sueltas, cabe destacar los dúos *De un tierno amante*, *Cuando un galán se enamora* y *Va a marchitarnos vuestra belleza*.

Los personajes son la Marquesa de San Marín (mujer casada atraída por Hermán) que inter-

preta la soprano Sonia de Munck; Doña Leonor de Haro (dama de la Reina enamorada de Hermán) con la soprano Mónica Campaña; Hermán (paje del rey) con el tenor José Luis Sola; Marqués de San Marín, con el barítono Javier Franco; Felipe IV (rey de España) con el bajo-barítono Francisco Santiago; y el actor José María Asín en el papel de Valdivieso, un sastre - personaje que se apropia del argumento del Vizconde de Jalón que desaparece en la versión concierto por no tener contenido musical- que hace de narrador de esta comedia de enredos cortesanos en el Palacio del Buen Retiro a mediados del siglo XVII.

Intervendrá el Coro del Teatro de la Zarzuela de Madrid, bajo la dirección de Antonio Fauró.

Las entradas —entre los 25 y 35 euros— se venden en la taquilla del Baluarte. Los socios de la OSN tienen precios reducidos y los alumnos de los conservatorios, entrada gratis presentando carné de conservatorio.

Pascual Juan Emilio Arrieta Corera (Puente la Reina, 1823 - Madrid, 1894) es un compositor con una destacada producción teatral y cuya mayor contribución a la música española fue su papel en el afianzamiento de la zarzuela como género.